Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie
Herausgeber: Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde
Band: 58 (1980)
Heft: 4

Buchbesprechung: Literaturbesprechung = Recension

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Berger, Karl: Mykologisches Wörterbuch. 3200 Begriffe in 8 Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Latein, Tschechisch, Polnisch und Russisch). 432 Seiten, 138 Abbildungen auf 13 Tafeln. VEB Gustav Fischer Verlag, Jena 1980.
Alle Mykologen, die fremdsprachige Literatur benützen, werden die Herausgabe dieses Wörterbuchs begrüssen und schätzen, denn es füllt eine wichtige Lücke aus. Das Buch ist einfach konzipiert und ist leicht zu gebrauchen. Alle Wörter sind in Tabellen aufgestellt. In der ersten Kolonne sind die deutschen Wörter alphabetisch angeordnet und numeriert (Referenz-Nummer). Auf gleicher Höhe befinden sich in der zweiten Kolonne die englischen Übersetzungen, in der dritten die französischen, in der vierten die lateinischen, und dann die tschechischen, polnischen und russischen. Am Ende des Buches sind die alphabetischen Indexe der englischen, französischen, lateinischen usw. Wörter mit der Referenz-Nummer aufgeführt, so dass es leicht ist, im Hauptteil die Übersetzung zu finden. – Der Wortschatz berücksichtigt die Morphologie (Makro- und Mikromorphologie), die Anatomie, die Physiologie, die Geschmacks- und Geruchsqualitäten, die Verwendbarkeit, die Vergiftungssymptome, die Ökologie, die Taxonomie und Evolution, die Kulturtechnik, die Namen wichtiger Pilze und häufiger Krankheitsbilder sowie die Namen von Nutzpflanzen, die Standorte kennzeichnen oder von Pilzen besonders gefährdet sind. Ausserdem wurden einige Wörter und Wendungen aufgenommen, die, ohne mykologische Termini zu sein, öfters in mykologischen Texten benutzt werden. Ausgeschlossen blieben die Gebiete Human- und Veterinärmedizin, Bakteriologie, Zytologie und Genetik, für welche es schon Fachwörterbücher gibt. – Zusammenfassend darf man sagen, dass es sich um ein unentbehrliches Wörterbuch handelt und dass es in jede seriöse mykologische Bibliothek gehört.

Berger, Karl: Mykologisches Wörterbuch (Dictionnaire mycologique). 3200 termes traduits en 8 langues (allemand, anglais, espagnol, latin, tchèque, polonais et russe). 432 pages, 138 dessins sur 13 planches. VEB Gustav Fischer Verlag, Jena 1980.
Tous les mycologues qui ont recours à la littérature spécialisée rédigée en langues étrangères saluerons avec soulagement la sortie de ce dictionnaire qui comble une importante lacune. La conception de l'ouvrage est très simple et il est très facile à utiliser. Les mots sont présentés sous forme de tableaux. Dans la colonne de gauche figurent les termes allemands classés par ordre alphabétique et numérotés (=n° de référence). A même hauteur figurent, dans la deuxième colonne, les termes anglais, dans la troisième les termes français, dans la quatrième les noms latins, puis les tchèques, les polonais et les russes. Ainsi présentés, seuls les noms allemands sont disposés par ordre alphabétique. Mais, à la fin du livre, existent, bien entendu, des index alphabétiques des termes anglais, français, latins, etc. accompagnés du numéro de référence, ce qui permet de retrouver sans autre, dans la partie principale, la traduction désirée. – Le présent ouvrage ne donne que les significations mycologiques à l'exclusion des autres possibles. Le vocabulaire choisi concerne la morphologie (macro- et micromorphologie), l'anatomie, la physiologie, les caractères sensitifs (odeur et saveur), l'utilité pratique, la technique microscopique et celle de la culture des champignons, les symptômes d'intoxications, l'écologie, la taxonomie et l'évolution, les noms des principaux champignons et des principales maladies des plantes qu'ils provoquent et les noms des plantes cultivées qui permettent leur identification. De plus, on y trouve des mots et des locutions qui, sans être des termes mycologiques, sont souvent employés par les mycologues. Ont été exclu, les termes de la médecine humaine et vétérinaire, de la bactériologie, de la cytologie et de la génétique, car il existe, pour ces matières, un certains nombre de dictionnaires spécialisés. – En résumé, un ouvrage indispensable dans toute bibliothèque sérieuse de mycologie.